

**QUALITY OF TRANSLATION AS SHOWN BY THE THREE
TRANSLATION BUREAUS AT SURABAYA**

A THESIS

**As a Partial Fulfillment of the Requirements for
the Sarjana Pendidikan Degree in
English Language Teaching Faculty**



By :

KOMALAWATI

1213095043

No. INDUK	0200 / 2001
TGL TERIMA	23.8.99
R. F. I.	
F. A. D. I. H.	
No. BUKU	FK-ig Kom 9-1
KOP KE	1 (satu)

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI

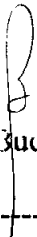
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

JULY, 1999

APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled QUALITY OF TRANSLATION AS SHOWN BY THE THREE TRANSLATION BUREAUS AT SURABAYA is prepared and submitted by KOMALAWATI has been approved and accepted as partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan degree in English Teaching by the following advisor,

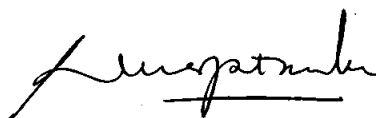

Drs. B. Budiyono, M.Pd

Advisor

APPROVAL SHEET

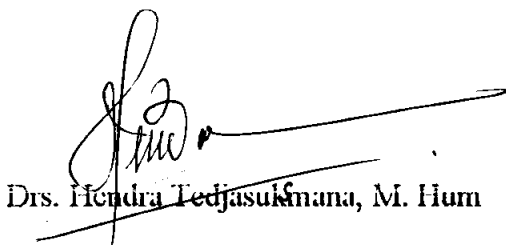
(2)

This thesis has been examined by the committee on oral examination with a grade
of ----- on-----



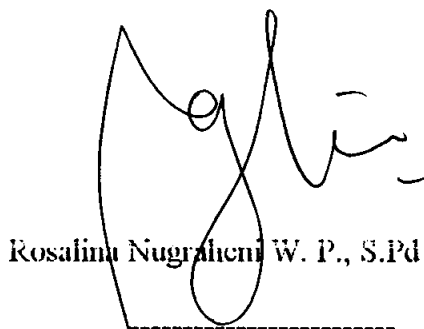
Dr. Wuri Soedjatmiko

Chairman



Drs. Hendra Tedjasukmana, M. Hum

Member



Rosalina Nugrahini W. P., S.Pd

Member




Drs. B. Budiyono, M. Pd

Member



Monica L. Diptoadi, M. Sc

Dean of The Teacher Training College



Santi Widiati, M. Pd

Head of the English Department

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank God for His love and help in doing my thesis. I believe He always encourages me when I found any difficulties, laziness and hindrances in doing this thesis.

I also would like to say thank you to my advisor, Drs. B. Budiyono, M.Pd for his patience in giving me any suggestions and supports.

From this thesis I also thank DR. Wuri Soedjatmiko for her suggestions and helps in correcting my thesis.

For my parents, I would like to give my best regards for their loves and encouragements. Also to my brother and sister who help me every night, I would like to thank them.

Most of all, I would like to thank my beloved fiance for his supports and helps. I believe without him, I could not finish this thesis this time.

Last but not least, I thank to my best friends and others who giving their helps all this time.

Komalawati

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND FINDINGS

4.1. Data Analysis.....	22
4.1.1. The Translation done by Bureau A.....	22
4.1.1.1. Fiction Translation.....	22
4.1.1.2. Scientific Translation.....	27
4.1.2. The Translation done by Bureau B.....	33
4.1.2.1. Fiction Translation.....	33
4.1.2.2. Scientific Translation.....	38
4.1.3. The Translation done by Bureau C.....	40
4.1.3.1. Fiction Translation.....	40
4.1.3.2. Scientific Translation.....	44
4.2. The Interpretation of The Finding.....	48
4.2.1. Bureau A.....	48
4.2.2. Bureau B.....	48
4.2.3. Bureau C.....	49

CHAPTER V CONCLUSION

5.1. Summary.....	56
5.2. Conclusions.....	57

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES

ABSTRACT

Komalawati, 1999 Quality of Translation As Shown by The Three Translation Bureaus at Surabaya. Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris.
Advisor: Drs. B. Budiyo, M. Pd

Key words: translation, quality

One of the objectives of this study is to describe the translation done by the translation bureaus at Surabaya. This study is also intended to find the differences of each bureau according to many theories of translation. The other objective is to categorize the mismatches made by the bureaus into the types of translation.

The subject of this study were three bureaus at Surabaya, the first is "Bureau A" on Jalan Anjasmoro, then the second is "Bureau B" on Jalan Biliton, and the third is "Bureau C" on Jalan Kalijudan. There are many translation bureaus at Surabaya, however, the writer chooses these three bureaus because they are quite famous and many students of Widya Mandala Catholic University often translate their books there.

In this study, the writer uses a descriptive study since the determination of this study is to describe the translation done by translation bureaus. Each translation done by every bureau will be described by the writer based on the theory of translation. After that, the translation will be categorized into the types of translation.

The writer gives two passages to every bureau to get the data. The writer gives two English passages to be translated into Indonesian. The first is a scientific passage and the second is fiction passage. Besides giving the same passages to the bureaus, the writer also gives the same time limited, that is three days, so that the writer can be fair in describing their translation. After collecting the results from the three bureaus, the writer makes an analysis and then describe the translation of each bureau. From describing the results of translation done by each bureau, the writer knows what problems are found in the translation, what type of translation are used by the bureaus, and also the quality of the translation.

The result of this study shows that Bureau A made mistakes more in grammatical structures, Bureau B made mistakes more in the level of naturalness and Bureau C made mistakes more in vocabulary. About the types of translation, Bureau A used word-for-word translation, Bureau B used communicative translation and Bureau C only used communicative translation once since it often made mistakes in the vocabulary.